



Le Chabat débute par le kidouch, une prière récitée sur une coupe de vin.

## Kidouch et Havdala

### Consacrer le temps

À l'entrée et à la sortie du Chabat on effectue un rituel autour d'une coupe de vin: *Kidouch* le vendredi soir et *Havdala* le samedi soir. En hébreu, ces deux termes sont synonymes et signifient "séparation". Le Talmud se demande de quelle séparation il s'agit.

### תלמוד בבלי מסכת פסחים דף קד עמוד א

סדר הבדלות היאך? אומר המבדיל בין קודש לחול, בין אור לחושך, בין ישראל לעמים, ובין יום השביעי לששת ימי המעשה, בין טמא לטהור, בין הים לחרבה, בין מים העליונים למים התחתונים, בין כהנים ללויים וישראלים, וחותרם בסדר בראשית. ואחרים אומרים ביוצר בראשית. רבי יוסי ברבי יהודה אומר: חותרם מקדש ישראל [...] מחתם מאי חתים? רב אמר: מקדש ישראל ושמואל אמר המבדיל בין קודש לחול לייט עלה אביי ואיתימא רב יוסף אהא דרב.

### Traité Pessahim 104 a

Quel est l'ordre des *havdalot* (séparations)? On doit dire: *beni sois-Tu* qui sépare entre le *kodech* (sacré) et le *'hol* (profane), entre la lumière et l'obscurité, entre le peuple d'Israël et les autres Nations, entre le septième jour et les six jours de la Création, entre l'impur et le pur, entre la mer et la terre, entre les eaux supérieures et les eaux inférieures, entre les prêtres, les lévites et les israélites, puis on conclut par (la bénédiction de) l'ordre de la Création. D'autre disent: par (la bénédiction de) la création du commencement.

Rabbi Yossi dit au nom de Rabbi Yehuda: on conclut sur la bénédiction: "bénédict sois-Tu Dieu qui consacre Israël". [...] Par quoi va-t-on conclure? Rav dit par (la bénédiction qui) consacre Israël et Chemouel dit par (la bénédiction qui) sépare entre le *kodech* (le temps sacré) et le *'hol* (le temps profane). À l'écoute (de cette discussion) Abayé - selon d'autres il s'agirait de Rav Yossef - s'est énervé contre (l'opinion de) Rav.

### רשב"ם

מקדש ישראל. מכל עולמו שיצר לא קידש אלא ישראל ולפי פירוש זה שייכא חתימה זו במוצאי שבת:

### Rachbam

**Qui consacre Israël:** de l'entièreté du monde qu'il a créé il n'a consacré qu'Israël, selon cette explication, cette bénédiction est la meilleure conclusion à la sortie de chabat.